

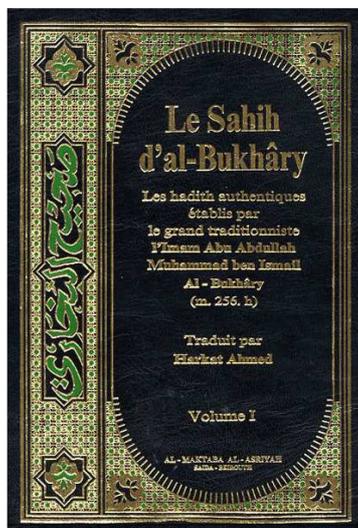
Bismi llahi rrahmani rrahimi

Chers frères, chères soeurs

Tout le monde sait qu'il faut être très vigilant quant à la traduction d'ouvrages. Cette vigilance n'a bien entendue rien d'une suspicion particulière, elle n'est seulement et uniquement motivée que pour des raisons routinières quant à l'étude liée à notre religion.

Alors, on veut bien comprendre qu'une traduction surtout en ce qui concerne le Coran, peut comprendre un certain nombres de lacunes, cependant l'exemple que je vais vous citer n'a rien d'une erreur, encore moins d'une quelconque lacune !

Lisez le texte en français et focalisez vous sur le passage sélectionné au stabylo on se retrouve après.



Le Sahih de Boukhari, aux éditions al-Maktaba al-Asriyah traduit par Mr HARKAT Ahmed

62 La foi ٦٢

* Wuhayb: «Amru nous a rapporté qu'il s'agit de "al-hayât"». De plus, dans sa version on trouve: "grain de moutarde de bien".

23 - Abu 'Umâma ben Sahl entendit Abu Sa'îd al-Khudry dire: «Le Messager de Dieu (ﷺ) a dit: "Tandis que je dormais, je vis qu'on faisait défiler les hommes devant moi; ils étaient vêtus de tuniques, les unes descendaient jusqu'aux mancelons et d'autres au dessous. On fit défiler devant moi 'Umar ben al-Khatâb qui portait une tunique qui traînait...»

— Et quelle interprétation as-tu donné à cela? Ô Messager de Dieu! demanda-t-on.

— La Religion."»

R. 16 - La pudeur fait partie de la foi

24 - D'après Sâfim ben 'Abd-ul-Lâh, son père dit: Une fois, le Messager de Dieu (ﷺ) fut de passage devant un Ansarite qui était en train de réprimander son frère à propos de sa pudeur. «Laisse-le, intervint le Messager de Dieu (ﷺ), la pudeur fait partie de la foi.»

R. 17 - Seulement, s'ils se repentent, accomplissent la prière, acquittent la purification, dégagent-leur le chemin⁽¹⁾

25 - Wâqid ben Muhammad dit: «J'ai entendu mon père dire qu'ibn 'Umar avait rapporté ceci: Le Messager de Dieu (ﷺ) a dit: "[Dieu] m'a donné l'ordre de combattre les polythéistes⁽²⁾ jusqu'à ce qu'ils attestent qu'il n'y a d'autre dieu que Dieu et que Muhammad est le Messager de Dieu; qu'ils accomplissent la prière [obligatoire] et qu'ils payent la zakât. Ayant fait cela, leurs vies et leurs biens seront respectés par moi, exception faite du cas où l'Islam permet le contraire. Quant à leur for intérieur, leur compte n'incombera qu'à Dieu."»

R. 18 - A propos de ceux qui disent que la foi est acte en se basant sur [ce verset]: Voilà le Jardin dont vos œuvres vous ont fait hériter⁽³⁾

* Plusieurs doctes avancent que ces versets: Alors! par Ton seigneur! Nous les

(1) At-Tawba, 5.
 (2) Cf. Fath-ul-Bâri, II, p109.
 (3) As-Zukhruf, 72.

63 كتاب الإيمان ٦٣

قَالَ وَهَيْبٌ: حَدَّثَنَا عُمَرُو: الْحَيَاءُ، وَقَالَ: خَرَّفَ مِنْ عَمْرِ.

٢٣ - حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ قَالَ: حَدَّثَنَا إِبْرَاهِيمُ بْنُ سَعْدٍ، عَنْ صَالِحٍ، عَنْ ابْنِ شِهَابٍ، عَنْ أَبِي أُمَامَةَ بْنِ سَاهِلٍ: أَنَّ سَمِعَ أَبَا سَعِيدٍ الْخُدْرِيَّ يَقُولُ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: «يُنْبَأُ أَنَا نَائِمٌ، وَأَيْتُهُ النَّاسُ يُعْرَضُونَ عَلَيَّ وَعَلَيْهِمْ قُمْصٌ، وَبَيْنَهُمَا مَا يَتَّبَعُ الْكَلْبِيَّ، وَبَيْنَهُمَا مَا تَوَدُّ ذَلِكَ، وَيُعْرَضُ عَلَيَّ عَمْرٌ بْنُ الْخَطَّابِ وَعَلَيْهِ قَيْمِصٌ بِحُرَّةٍ». قَالُوا: فَمَا أَوْتِكَ ذَلِكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ؟ قَالَ: «الْبَدِينُ».

١٦ - بَاب: الْحَيَاءُ مِنَ الْإِيمَانِ

٢٤ - حَدَّثَنَا عَبْدُ اللَّهِ بْنُ يُوسُفَ قَالَ: أَخْبَرَنَا ثَابِتُ بْنُ أَنَسٍ، عَنْ ابْنِ شِهَابٍ، عَنْ سَاهِمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ، عَنْ أَبِيهِ: أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ مَرَّ عَلَى رَجُلٍ مِنَ الْأَنْصَارِ - وَهُوَ يَبْطِئُ أَخَذَهُ فِي الْحَيَاءِ، فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: «دَعَهُ فَإِنَّ الْحَيَاءَ مِنَ الْإِيمَانِ».

١٧ - بَاب: ﴿إِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَخَلَوُا بِآيَاتِهِمْ﴾

٢٥ - حَدَّثَنَا عَبْدُ اللَّهِ بْنُ مُحَمَّدٍ السُّنْدِيُّ قَالَ: حَدَّثَنَا أَبُو زُوَيْعٍ الْحَرَمِيُّ بْنُ عَمْرَةَ قَالَ: حَدَّثَنَا شَيْبَةُ، عَنْ وَاقِدِ بْنِ مُحَمَّدٍ قَالَ: سَمِعْتُ أَبِي يُحَدِّثُ عَنِ ابْنِ عُمَرَ: أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ قَالَ: «أَمْرٌ أَنْ أَقَاتِلَ النَّاسَ أَحَتَى يَشْهَدُوا أَنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ، وَيَقِيمُوا الصَّلَاةَ، وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ، فَإِذَا فَعَلُوا ذَلِكَ عَضُّوا مِنِّي بِعَاهَتِهِمْ وَأَمْرَالَهُمْ إِلَّا بِحَقِّ الْإِسْلَامِ، وَجَسَابَتِهِمْ عَلَى اللَّهِ».

١٨ - بَاب: مَنْ قَالَ إِنَّ الْإِيمَانَ هُوَ الْعَمَلُ

يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: ﴿وَمَنْ لَمْ يَجِدْ لِلدِّينِ أُورْشُمُوهُمَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ﴾. وَقَالَ عَدَةُ بْنُ

(1) سورة التوبة: الآية 5.
 (2) سورة الزكرف: الآية 72.

Vous avez pu constater, que le traducteur a traduit le mot « **NASS** » lequel figure dans le texte en arabe par le mot « **POLYTHEISTE** » ! Or, tout le monde sait que le mot « **nass** » veut dire « **gens** » « **hommes** » « **être humain** » etc. Et que le mot « **POLYTHEISTE** » se dit en arabe « **mouchrikine** » !

Ma question est la suivante : comment **un traducteur a-t-il pu traduire le mots « nass » par « polythéiste »** ! Alors que comme je viens de le dire, le mot *nass* veut dire gens, être humain, alors que le mot polythéiste veut dire *Mouchrikine* !!!

A la lecture du texte en arabe, le Prophète a dit « **je suis chargé de combattre les gens ...** »
 On nous a traduit cela par : « **je suis chargé de combattre les polythéistes...** »

Ce qui bien sur n'a absolument rien à voir !

Alors, bien évidemment cette « erreur » n'a rien, absolument rien d'un hasard, bien au contraire, elle est parfaitement volontaire. Pourquoi ?

Déjà, comment un traducteur peut il se tromper en confondant le mot : « **nass** » et le mot : « **mouchrik** » ! L'un veut dire *être humain* et l'autre *polythéiste* !

Ceci est bien évidemment impossible !

De plus, et comme « par hasard », cela touche à une question sensible. En effet, dire que le musulman a pour mission de combattre les gens, fait grincer les dents des ennemis de l'islam et donc des hypocrites très bien implanter dans les éditions et les librairies soit disant islamiques. Alors, on a probablement préféré traduire le mots « **nass** » par « **polythéiste** », ce qui nous renvoie à une autre époque !

Ainsi, par ce tour de passe-passe, on éteint la mèche qui risque de conduire les musulmans à combattre, conformément à la loi de l'islam, l'humanité. Plus de mot **nass**, plus de risque de voir les légions

musulmanes déferler sur le monde comme jadis, il n'y a pas si longtemps que cela, elles déferlaient tel un ouragan merveilleux sous les cris : *Allah Akbar ! Allah Akbar ! Ach Hadu Allâ Illâha Llâh Ach Hadu anna Muhammadan Rasûlu LLâh.*

Il est bien évident, que le traducteur a volontairement et faussement traduit le mots **nass** par, non pas **gens**, mais **polythéiste**, ceci pour des raisons purement et simplement politiques.

Il n'est pas bon de rappeler aux musulmans que le Prophète leur a demandé de combattre les gens, tous les gens, jusqu'à ce qu'ils fassent la prière et s'acquittent de la zâkat ! Alors, on a mis le mot **polythéiste** c'est moins risqué !!! Des **polythéistes** qui prient devant des idoles on en voit, en effet, plus beaucoup ! Et comme cela, le tour est joué ! On détourne les musulmans de leurs obligations et donc de ces salopards d'hypocrites !

Ils auront bon fournir l'effort le plus intense et le plus lâche, jamais, jamais ils n'arriveront à éteindre la lumière d'Allah, et l'islam sera de nouveaux victorieux par la seule grâce d'Allah le Très Haut.

Les ennemis de l'Islam, à commencer par les hypocrites, seront vaincus très bientôt insh'Allâh

L'islam a commencé étranger il redeviendra étranger, heureux les étrangers a dit le prophète.